

I. Smluvní strany

Národní divadlo

se sídlem Ostrovní 1, 112 30 Praha 1, Česká republika

IČ: 00023337

DIČ: CZ00023337

bankovní spojení: Česká národní banka, účet EUR 34534-2832011/0710, IBAN CZ80 0710 0345 3400 0283 2011, BIC CNBACZPP

zastoupené: prof. MgA. Janem Burianem, generálním ředitelem Národního divadla
(dále jen „ND“)

a

Sankai Juku (nezisková organizace)

se sídlem #1205, 2-30 Haramachi, Shinjuku-ku, Tokyo-to 162-0053 Japan

Zastoupené : Ichiro HASEGAWA, hlavní předseda

VAT No 7010405008985

Daňový domicil: Tokyo, Japonsko

Bankovní spojení:

banka: MUFG Bank, LTD, Aoyama branch

adresa banky: 341, Kita Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061, Japan Bank code: 0005

Kód pobočky: 608

číslo účtu: 0074288

IBAN: neexistuje

SWIFT/BIC: BOTKJPJT

daňový rezident: Tokyo, Japonsko

(dále jen „Soubor“)

uzavírají dnešního dne ve vzájemném konsenzu tuto

SMLOUVU

dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
ve znění pozdějších předpisů,
(dále jen „občanský zákoník“)

II. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je dohoda smluvních stran na realizaci vystoupení Souboru ve veřejném představení „**Utsushi**“, formou živého divadelního vystoupení na Nové scéně Národního divadla v Praze v níže stanoveném termínu (dále jen „**Představení**“) v rámci **mezinárodního multimediálního a multizánrového festivalu „Laterna Fest“ (dále jen Festival)**, a to za podmínek stanovených touto smlouvou.

Soubor bere na vědomí, že ND je exkluzivní pořadatel Představení v ČR. Soubor souhlasí s provedením Představení dle níže stanoveného harmonogramu.

Titul: **UTSUSHI – Between two mirrors**

Režie, choreografie, návrh: Ushio Amagatsu

Hudba: YAS-KAZ / Yoichiro Yoshikawa

Asistent režie: Semimaru

Tanečníci: Sho Takeuchi / Akihito Ichihara / Dai Matsuoka / Norihito Ishii / Taiki Iwamoto / Makoto Takase / Soutaro Ito

Koproducentem je Centre National de Creation et de Diffusion Culturelles de Chateaufallon/Sankai Juku

Premiéra: July 2008 CNCDC, Chateaufallon

Rozpis účastníků hostování:

- Veřejně vystupující umělci – počet celkem 7 () - podrobný rozpis v příloze č. 2)
- Ostatní členové souboru – počet celkem 4 (asistent režie, stage manager:), Lighting Designer: , Sound technician: Tour manager:)

Soubor bude sestávat celkem z maximálního počtu 11 osob.

Soubor prohlašuje, že má veškerá potřebná autorská práva a oprávnění uvést Představení podle této smlouvy v plném rozsahu s použitím scény, kostýmů, hudby, technické podpory atd., které jsou potřeba pro provedení Představení na nejvyšší možné profesionální úrovni.

HARMONOGRAM:

- přilet souboru: 13. května 2024
- stavba a zkoušky: 14. května 2024 (8:00 – 22:00) a 15. května (8:00 – 16:00) stavba; 14. května (8:00 – 22:00) zkoušení na baletním sále; 15. května (16:00 – 19:00) zkouška na jevišti
- představení: 15. května 2024 a 16. května 2024 v 20:00
- bourání: 16. května 2024 22:00 – 01:00
- odlet souboru: 17. května 2024

MÍSTO

Nová scéna ND

adresa: Národní 1393/4, 110 00 Praha, Česká republika

III. Finanční podmínky

ND se zavazuje Souboru zaplatit odměnu za provedené Představení, a to způsobem a ve výši stanovené v článku III. odst. 1 této smlouvy, a to oproti faktuře, kterou od Souboru obdrží, a to do jednoho měsíce po datu uskutečnění Představení.

1) Odměna za provedené Představení

a) Celková částka ve výši (slovy) za 2 představení odpovídá celkové odměně součtu odměn jednotlivých veřejně vystupujících umělců (brutto, netto) spolu s náhradou uměleckého honoráře (netto), autorského poplatku () a produkčních nákladů () a diet () hostujícího souboru. Odměna hostujícího souboru, případně odměny jednotlivých veřejně vystupujících umělců budou zdaněny podle platných dohod o zamezení dvojího zdanění - podle způsobu doložení daňového rezidentství bude následně zvolena sazba daně z příjmů, kterou bude odměna zdaněna. Zdanění náhrady produkčních nákladů bude řešeno podle článku „Zisky podniku“ v příslušné dohodě o zamezení dvojího zdanění podle prokázaného daňového domicilu hostujícího souboru.

ND zašle Souboru potvrzení Finančního úřadu ČR o zaplacení srážkové daně z příjmů veřejně vystupujících umělců v České republice.

ND se zavazuje z částky celkové odměny uhradit DPH dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a to v zákonné výši sazby platné v den zdanitelného plnění.

b) Částka netto odměny, tj. po zdanění dle předcházejícího odst. 1 a) tohoto článku bude uhrazena Souboru následujícím způsobem:

- Náklady na diety [REDACTED] budou proplaceny v hotovosti Souboru po jeho příjezdu.
- Umělecký honorář (vč. odměn jednotlivých veřejně vystupujících umělců) bude uhrazen po uskutečnění představení podle této smlouvy na bankovní účet uvedený v kontaktních údajích Souboru v záhlaví této smlouvy, a to do jednoho měsíce ode dne přijetí faktury.
- Částka za náklady na dopravu scény bude uhrazena po uskutečnění představení podle této smlouvy na bankovní účet uvedený v kontaktních údajích Souboru v záhlaví této smlouvy, a to do jednoho měsíce ode dne přijetí faktury.
- Částka za autorský bude uhrazena po uskutečnění představení podle této smlouvy na bankovní účet uvedený v kontaktních údajích Souboru v záhlaví této smlouvy, a to do jednoho měsíce ode dne přijetí faktury.

2) Ubytování

Rezervaci ubytování provede ND a náklady na ubytování v hotelu s volně přístupným internetem a v dochozí vzdálenosti od Nové scény ND pro všechny členy Souboru uhradí Soubor (Soubor zašle rozpis pokojů nejpozději do 10. března. 2024). Veškeré další možné osobní výlohy, jako jsou poplatky za pokojový mini bar, telefon apod. si hradí ubytování členové Souboru sami. Pokud nastane situace, že nabídnutý hotel nebude v dochozí vzdálenosti od Nové scény ND, tj. do 20 min, ND poskytne souboru jízdenky na městskou veřejnou dopravu nebo zajistí dopravu Souboru jiným způsobem na všechny aktivity týkající se představení.

3) Doprava

a) Přeprava pěti nadměrných zavazadel o váze 34 kg bude zajištěna Souborem a uhrazena ND v maximální výši [REDACTED] netto.

b) Přeprava členů Souboru v Praze: ND zajistí a uhradí přepravu účastníků hostování souboru autobusy/taxíky z letiště do hotelu a zpět.

4) Autorská práva

Veškeré finanční náhrady související s autorskými právy Souboru jsou ND uhrazeny v rámci úhrady autorského poplatku ve smyslu čl. III. (finanční podmínky) odst. 1 této smlouvy a ND není povinno platit jakákoli další autorská práva. Soubor souhlasí a prohlašuje, že uhradí veškeré autorské poplatky autorům inscenace uvedené v čl. II. této smlouvy a stejně tak i výkonným umělcům, jejichž výkony budou užity v rámci představení.

5) Tržby

Všechny příjmy ze vstupného náleží ND.

IV. Technické specifikace

- 1) Technické podmínky Představení jsou stanoveny v Příloze č. 1 této Smlouvy (dále též „technický rider“).
- 2) ND poskytlo Souboru všechny relevantní technické informace, včetně nákresů Nové scény a Soubor i ND prohlásili Představení za realizovatelné na Nové scéně ND.

Technický manažer Souboru potvrzuje, že není žádný problém s viditelností Představení z hlediště a ND může prodat vstupenky na celou kapacitu hlediště.

- 3) Smluvní strany se dohodly, že podrobnosti týkající se technického zajištění Představení budou mezi Souborem a ND projednány a dohodnuty předem, a to na základně technické obhlídky, případně na základě zaslaných informací prostřednictvím emailu, a následně během zkoušek Souboru v Praze.

V. Práva a povinnosti ND

- 1) ND se zavazuje vytvořit předpoklady potřebné pro organizaci Představení v Praze.
- 2) ND zajistí řádné služby v místě konání představení podle této smlouvy, včetně úklidu, pokladen, bezpečnostní služby a údržby, zajištěných standardním způsobem pro divadelní provozy.
- 3) ND zajistí catering pro Soubor v rozsahu požadavků stanovených v technickém rideru, který je Přílohou č. 1 této smlouvy. Žádné další stravovací služby nebudou ze strany ND poskytovány.
- 4) ND zajistí, aby Představení bylo uvedeno v souladu s dohodnutým harmonogramem hostování, jak je stanoveno v článku II.
- 5) ND zajistí a poskytne Souboru divadelní a baletní sál pro zkoušku a Představení.
- 6) ND zajistí propagaci Představení podle materiálů poskytnutých Souborem. Propagaci, reklamu a publicitu v tisku podle této smlouvy zajistí ND na své vlastní náklady.
- 7) ND nepovolí žádné televizní vysílání a/nebo televizní přenos Představení, s výjimkou přenosu nebo záznamu Představení nebo zkoušek podle této smlouvy pro zpravodajské účely, jejichž trvání nepřesáhne 3 minuty.
- 8) ND se zavazuje nepovolit žádné fotografování, video ani zvukové natáčení během Představení (s výjimkou uvedenou v odst. 7 čl. V. této smlouvy) a s výjimkou festivalového fotografa, který bude fotografovat během představení v počtu 5 minut a také závěrečnou děkovačku. Fotograf začerní veškeré světelné efekty černou páskou a fotoaparát bude tichý. Fotografie budou použity výhradně na sociálních sítích ND a budou zaslány Souboru.
- 9) ND poskytne Souboru kompletní přehled návštěvnosti (vč. počtu vstupenek pro hosty, prodaných vstupenek, a kapacity hlediště pro každé Představení) a to do 15. dne měsíce následujícího po měsíci, kdy bylo Představení uskutečněno.
- 10) ND poskytne Souboru 4 vstupenek na každé Představení. Soubor vrátí nevyužité vstupenky nejméně 24 hodin před každým Představením, na které jsou vstupenky určeny.

VI. Práva a povinnosti Souboru

- 1) Soubor předloží ND potvrzení o daňovém domicilu Souboru, vystavené příslušným finančním orgánem země sídla Souboru (Příloha č. 3 k této Smlouvě), jakož i potvrzení o daňovém domicilu jednotlivých veřejně vystupujících umělců uvedených v čl. II smlouvy (Příloha č. 2 k této Smlouvě).
- 2) Pokud Soubor nebyl založen nebo zřízen za účelem podnikání, má povinnost tuto skutečnost doložit např. svou zřizovací listinou či statutem, nebo jiným obdobným dokumentem, z něhož je tato skutečnost patrná. (Příloha č. 4 k této Smlouvě),

- ## VII. Pojištění

5

1) Soubor má povinnost zajistit, aby všichni účastníci vystoupení měli zdravotní a úrazové pojištění, platné na teritoriu Schengenského prostoru, a to po celou dobu pobytu v Praze.

2) Soubor je povinen pojistit se proti veškerým rizikům, která se vztahují na jeho majetek a majetek, za který nese odpovědnost, a majetek jeho členů. Soubor je povinen nahradit veškeré škody vzniklé na místě konání představení, které by způsobilo jednání, opomenutí nebo zanedbání ze strany Souboru nebo jakéhokoli jeho člena.

3) ND je povinno sjednat pojištění, pokud jde o jeho zaměstnance či jiné osoby pohybující se v místě konání Představení včetně členů Souboru, a to proti veškerým rizikům ohledně majetku vlastního i třetích osob, a dále škod na životu a zdraví členů Souboru, za které nese odpovědnost pořadatel, kromě případů, kdy škoda nebo pracovní úraz byly způsobeny zaviněným jednáním Souboru nebo jeho členů.

VIII. Zrušení hostování

1) Smluvní strany nenesou odpovědnost za zrušení hostování v případě událostí, které nemohou být ovlivněny ani jednou ze smluvních stran, tzn. z důvodu vyšší moci.

Za vyšší moc se považují nakažlivé nemoci (epidemie), válka, stávka, požár či jiné přírodní katastrofy apod., které vláda nebo smluvní strany shodně určí jako okolnosti představující hrozbu či nebezpečí.

V případě výskytu události vyšší moci se smluvní strany dohodnou na změně termínu Představení anebo zrušení Představení. Pokud se smluvní strany nedohodnou na náhradním termínu Představení, jsou zproštěny svých smluvních závazků a každá strana bude zodpovědná za uhrazení veškerých svých nákladů vzniklých až do výskytu události vyšší moci.

2) V případě, že jedna ze smluvních stran závažně poruší závazky vyplývající pro ni z této smlouvy z jiného důvodu než z důvodu vyšší moci, pak má druhá strana právo okamžitě ukončit smlouvu jednostranným odstoupením.

Pokud takto odstoupí od smlouvy ND z důvodu porušení smluvních závazků ze strany Souboru, je oprávněno požadovat od Souboru zaplacení prokazatelných nezbytných výdajů vynaložených v souvislosti s touto smlouvou do doby odstoupení od smlouvy a náhradu škody, a to pouze v poměru k plnění, které nebude poskytnuto. Tímto principem se řídí i vypořádání již poskytnuté odměny a dalších plateb ve prospěch Souboru dle této smlouvy.

Pokud takto odstoupí od smlouvy Soubor z důvodu porušení smluvních závazků ze strany ND, je Soubor oprávněn požadovat od ND zaplacení prokazatelných nezbytných výdajů vynaložených v souvislosti s touto smlouvou do doby odstoupení od smlouvy a dále náhradu škody včetně ušlého zisku na základě vystaveného daňového dokladu, a to do 30 dní ode dne odstoupení od této smlouvy.

IX. Řešení sporů

Smluvní strany budou maximálně usilovat o vyřešení veškerých sporů vzniklých z této smlouvy dohodou. Pokud spory nebude možné neformálně vyřešit dohodou smluvních stran, je smluvními stranami dohodnuto, že pravomoc k rozhodování sporů vzniklých z této smlouvy mají pouze soudy České republiky. Soudem příslušným k rozhodnutí takového sporu bude věcně a místně příslušný soud v České republice.

X. Závěrečná ustanovení

1) Tato Smlouva se řídí českým právním řádem, a to zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.

2) Stane-li se některé ustanovení smlouvy neplatným, zůstávají ostatní ustanovení smlouvy v platnosti v plném znění a smluvní strany se zavazují k doplnění smlouvy ve smyslu co možná nejblížeším neplatným ustanovením.

3) Smluvní strany budou maximálně usilovat o vyřešení veškerých sporů vzniklých z této smlouvy dohodou. Pokud spory nebude možné neformálně vyřešit dohodou, smluvní strany se dohodly, že pravomoc k rozhodování sporů vzniklých z této smlouvy mají pouze soudy České republiky. Soudem příslušným k rozhodnutí takového sporu bude obecný soud ND v České republice.

4) Tuto Smlouvu lze měnit či doplňovat pouze písemně formou očíslovaného dodatku na základě dohody obou Smluvních stran. Smluvní strany tímto vylučují použití ustanovení občanského zákoníku, že smlouva je uzavřena i tehdy, kdy nedojde k úplně shodě projevů vůle smluvních stran. Smluvní strany prohlašují, že vše, co chtěly, vtělily do Smlouvy.

5) Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v českém jazyce a dvou stejnopisech v anglickém jazyce, každé s platností originálu. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis v anglickém jazyce a jeden stejnopis v českém jazyce. V případě sporu smluvních stran je rozhodné české znění smlouvy. Nedílnou součástí Smlouvy jsou její přílohy.

6) Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva je výrazem jejich svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož ji stvrzují svými podpisy. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Technický rider k představení

Příloha č. 2 – Jmenný seznam veřejně vystupujících umělců včetně podepsaného Čestného prohlášení o daňovém domicilu pro každého z umělců

Příloha č. 3 – Potvrzení o daňovém domicilu Souboru

Příloha č. 4 - Zřizovací listina či statut Souboru

Příloha č. 5 - Vstupní instruktáž k požární ochraně a bezpečnosti práce v ND a rizika jeviště pro účinkující

Příloha č. 6 – Plán viditelnosti z hlediště pro prodej vstupenek

Příloha č. 7 – informovaný souhlas

Soubor:

Datum, místo: _____

Ichiro Hasegawa
Hlavní předseda

Národní divadlo:

Datum, místo: _____

prof. MgA, Jan Burian
generální ředitel ND